

# Season 1

- [E1 - In These Grand Blue Skies](#)
- [E2 - Vyrn's Pastime](#)
- [E3 - The Sisters' Cheer Squad](#)
- [E4 - Cagliostro on the Water](#)
- [E5 - Cain Gives the Orders](#)
- [E6 - Six Flowers of Fate](#)
- [E7 - Talk About a Cry-Sis!](#)
- [E8 - Io and Magic Laughs](#)
- [E9 - Zeta's Way with Passwords](#)
- [E10 - Repaint the Dragoness](#)
- [E11 - A Cuppa Before Battle](#)
- [E12 - A Final Battle to Shake Off Your Blues!](#)

# E1 - In These Grand Blue Skies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** In These Grand Blue Skies

**[00:01] Nar**

*This is a grand world of blue and fantasy,  
where islands float through the skies.*

**[00:07] Nar**

*Here, there are those who travel the world  
in airships, fighting dangerous monsters.*

**[00:12] Nar**

*People call them skyfarers.*

**[00:15] Rackam**

Hey, island ahoy!

**SIGN** Rackam

**SIGN** Katalina

**[00:27] R**

The monster nest mentioned  
in this quest is just up ahead.

**SIGN** Io

**SIGN** Lyria

**[00:32] Lyria**

Monsters?

**[00:33] Io**

Relax. We'll take care of them in a jiffy.

**[00:36] Cag**

Man, I'm an alchemist,  
not a monster exterminator.

**SIGN** Cagliostro

**SIGN** Clarisse

**[00:40] Cla**

Now, now.

**[00:41] Cla**

One kapow will sort them out!

**SIGN** Vyrn

**[00:43] V**

Whoa, check out those yummy-lookin' apples!

**[00:48] V**

Yum!

**[00:49] K**

Ah, Vyrn eating an apple...

**[00:52] K**

So cute!

**[00:52] V**

Yow! Yow!

**[00:55] V**

Don't pet me with your gauntlets on!

**[00:58] R**

Come on now. Keep it down  
or the monsters will notice us...

**SIGN** Monsters

**[01:03] K**

Monsters!

**[01:05] K**

Rackam!

**[01:05] R**

Yeah, looks like these are  
the bad boys we're here for.

**SIGN** Monster

**SIGN** Monster

**[01:09] K**

Oh no! They got past us!

**[01:11] R**

Crap! They're going for Lyria and Vyrn!

**[01:14] Mon**

There's only a frail li'l lass  
and a lizard over 'ere.

**[01:17] Mon**

Get 'em!

**[01:18] V**

What did you say?

**[01:20] V**

I ain't no lizard!

**[01:28] L**

Summon!

**SIGN** Lyrialbacore

feat. Vyrn

**[02:23] Cla**

So strong...

**[02:25] Cag**

Why'd we even come along?

**SIGN** Grand Blues!

# E2 - Vyrn's Pastime

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Grand Blues!

**[00:01] V**

Grand Blues!

**SIGN** Vyrn's Pastime

**[00:04] V**

There's nothing to do while traveling.

Guess I'll play some soccer.

**[00:08] V**

Okay, all set.

**[00:10] V**

Time for kickoff.

**[00:12] V**

Dribble, dribble!

**[00:14] V**

Hey, the defense is wide open!

**[00:16] V**

Shoot!

**[00:18] V**

I hit the bar!

**[00:20] V**

Aw, that was close. But I'm on form today.

**[00:24] V**

I smell goals in the air.

**[00:26] Narrator**

*Vyrn would go on to*

*score a first-half hat-trick.*

**SIGN** Vyrn Lovers Anonymous

**[00:31] Narrator**

*Jeanne d'Arc received an invitation.*

**[00:34] Jea**

They're showing off their Vyrn collections

and talking about their love for him?

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |

0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Jeanne d'Arc

**[00:38] Jea**

I'm not really sure what this is,  
but Vyrn *is* pretty great. I think I'll go.

**[00:42] Siero**

Okay, everyone. Let's share our  
favorite Vyrn merchandise!

**[00:47] G**

All right. I'll start.

**[00:49] G**

This is a life-size wooden replica of Vyrn.

**[00:51] All**

Wow, it's so lifelike!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Vyrn Lovers Anonymous

Member No.1

**[00:53] Kat**

Wait. This replica is inaccurate.

**[00:56] Kat**

And this horn doesn't belong here.

**[00:59] G**

An objection from No.1!

**[01:01] G**

P-Pardon my offense, ma'am!

**[01:04] Kat**

No, it's quite all right.

It's still a fine replica.

**[01:07] Kat**

Next up.

**[01:07] Kat**

Allow me to present my item:  
a Vyrn-scented gauntlet! Take a whiff!

**[01:11] G**

Wow! That's amazing, No.1!

**[01:14] G**

That sure is an impressive piece.

**[01:16] Jea**

*What's wrong with these guys?!*

**SIGN** The Vyrn Doll

**[01:19] Rac**

What're you doing, Katalina?

**[01:21] Kat**

Just making a Vyrn doll.

**[01:24] Rac**

Wow. Impressive.

**[01:25] Kat**

All done. I think I did a pretty good job.

**[01:28] Rac**

Nice job. It's even the same size as him.

**[01:31] Kat**

Hey! Where am I?!

**[01:33] Kat**

What's going on here?!

**[01:35] Kat**

Help!

**[01:37] Rac**

I'll just pretend I didn't see that.

**[01:40] Kat**

Didn't see what?

**SIGN** The Waterfall

Training Mystery

**[01:43] Hal**

Oh, snap! An outdoors VLA meet!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Hallessena

**[01:46] Hal**

Wait, what are you doing?

**[01:48] Jea**

Waterfall training while thinking  
about Master Vyrn, it would seem.

**[01:52] Jea**

Would you like to join us?

**[01:53] Hal**

Hell yeah!

**[01:54] Hal**

Brr! It's cold!

**[01:55] Jea**

This is hard.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Vyrn Lovers Anonymous

Member No.2

**[01:58] Ry**

You have much to learn.

**[01:59] Ry**

Take a look at No.1 next to you.

**[02:01] Jea**

Wha— She's *smiling*?!

**[02:05] Kat**

My dear Vyrn playing... eating an apple...

**[02:07] Vyrn**

Apple yummy!

**[02:08] Kat**

Recalling those sights makes this  
waterfall feel more like a cool breeze.

**[02:12] Hal**

Holy cow! She can picture  
the lizzy-lizard so vividly?!

**[02:16] Kat**

I can also call to mind baby Vyrn  
drinking milk and going "goo goo gaga."

**[02:21] Jea**

You have memories of Master  
Vyrn from that long ago?!

**[02:23] Hal**

Member No.1 is crazy to the max!

**[02:25] Narrator**

*Member No. 1's memories were  
approaching pure fiction at this point.*

# E3 - The Sisters' Cheer Squad

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Grand Blues!

**[00:01] L**

Grand Blues!

**SIGN** The Sisters' Cheer Squad

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Lily

**[00:04] Nar**

*The crew is kicked out of town  
by Crystalia-fearing people.*

**[00:10] Li**

Ding-a-ling-a-ling, Lily's at the door!

**[00:13] Ly**

Dong-a-long-a-long,

Lyria's never seen 'em before!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Silva

**[00:18] Si**

I'm surprised you manage to stay  
so cheerful after all that.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Cucouroux

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Camieux

**[00:24] Cam**

It's our job to cheer them up too!

**[00:27] Cuc**

Yeah, let's show them what  
the Gunsmith Sisters can do!

**[00:31] Cam**

Here for her cameo is Camieux!

**[00:34] Cuc**

Go cuckoo for Cucouroux!

**[00:37] Sil**

A-And with a heart of silver, Silva!

**SIGN** Years

Old

**SIGN** Years

Old

**SIGN** Years

Old

**SIGN** Years

Old

**[00:43] Sil**

I can't.

**[00:45] Cuc**

Th-That was super cute, Silva! Totally cute!

**[00:48] Cam**

Don't worry! I'm sure you  
got the message across!

**SIGN** Making Pie with Lily

**[00:53] L**

I'm going to make lots  
of mixed pie for everyone!

**[00:57] R**

Sounds good. Let me help.

**[00:59] L**

Thank you!

**[01:01] L**

Could you move the wheat over there, then?

**[01:05] R**

Sure, you got it.

**[01:08] R**

Whoa, I messed up!

**[01:10] Cam**

Don't drop it all over the place, you fool!

**[01:13] R**

Don't get so mad.

**[01:15] R**

You're worried about  
a dust explosion, right?

**[01:17] R**

Relax. I made sure there  
were no open flames around.

**[01:21] Cam**

But look at Silva. Her face is burning up  
'cause she embarrassed herself before.

**[01:28] All**

Rackam!

**[01:31] R**

*I guess it was a fate I couldn't escape.*

**SIGN** It's the Little Things

That Matter to Cucouroux

**[01:41] Cuc**

Aren't they kind of small? Just my luck, huh?

**[01:44] Io**

Huh? Nah, they're a pretty  
decent size, if you ask me.

**[01:49] Cuc**

But just look at the other girls around me!

**[01:52] Cuc**

Both Silva...

**[01:53] Cuc**

and Camieux are way bigger than me!

**[01:57] Io**

Oh, c'mon. Your standards are too high  
if you're comparing yourself to them.

**[02:00] Io**

And Camieux's a draph, remember.

**[02:02] Cuc**

Hmm... You think so?

**[02:05] Cuc**

Ah, Lyria! Give us your opinion on this—

**[02:08] Io**

Ah, no! That's the one thing  
you should *never* ask Lyria about!

**[02:14] Ly**

Oh dear. Careful, Cucouroux.

**[02:17] Ly**

This is one line you don't want to cross.

**[02:22] Cuc**

*Uh-oh...*

**[02:24] Cuc**

*I must've gone too far.*

# E4 - Cagliostro on the Water

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Grand Blues!

**[00:01] L**

Grand Blues!

**SIGN** Cagliostro on the Water

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Revenge of Bonito

**[00:04] N**

*The showdown with Revenge of Bonito.*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Jin

**[00:07] J**

It's no slouch.

**[00:09] J**

We'll have to find its weak spot!

**[00:12] J**

C-Cagliostro!

**[00:13] J**

If you're available, can you figure  
out a way to draw its attention?

**[00:17] Cag**

Yawn. I guess I could lift a finger.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Cagliostro

**[00:20] Cag**

Anything specific I should do?

**[00:23] J**

Then...

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Rockfish

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Arrow

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Rockfish

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Arrow

**[00:25] J**

I need you to distract it  
with any objects you can find!

**[00:29] Cag**

What the heck?

**[00:31] Cag**

Uh, what can I possibly do with these?

**[00:35] Cag**

R-Rock. Arrow. Rock-a-row...

**[00:38] Cag**

Rock and roll, get it?

**[00:41] Cag**

Rock and roll!

**[00:41] N**

*She fails to get its attention.*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Soriz

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Eugen

**[00:45] J**

Rock and roll we will, Cagliostro!

**[00:48] Sor**

So cute!

**[00:49] All**

Heave ho!

**[00:52] N**

*But she did boost the morale of her allies.*

**SIGN** Jin and the

Tightness of the Mind

**[00:56] J**

Waah! Waah!

**[00:59] N**

*Jin receives a fundoshi from the fishermen.*

**[01:02] L**

Yikes! Why is Jin acting like a baby?

**[01:07] Kaz**

Oh, that might be the fundoshi's fault.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Kaz

**[01:11] Kaz**

Look closely. When the fundoshi  
is only as tight as a baby's diaper,

**[01:17] Kaz**

it makes the person  
wearing it feel like a baby.

**[01:20] L**

H-How do we get him back to normal?

**[01:23] Kaz**

Simple.

**[01:25] Kaz**

All we have to do is tighten  
the fundoshi some more.

**[01:30] J**

Jin!

**SIGN** Candy Stick Game

**[01:38] Sor**

Whoa! What're the fine  
ladies of this crew up to?

**[01:43] Eu**

Oh, they're playing that candy stick game.  
It's all the rage at the moment.

**[01:47] J**

I hear it's a very wholesome game where  
they eat a candy stick from both ends.

**[01:54] Sor**

I see. In that case...

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Yggdrasil

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Rosetta

**[01:57] Sor**

Jackpot! Two ladies approachin'  
each other with their eyes closed!

**[02:00] Sor**

All I have to do is get in between,  
and I'll be sandwiched by babes!

**[02:05] Eu**

Wh-What a scary thought process.

**[02:08] J**

Forgive me!

**[02:09] J**

Heave ho!

**[02:11] Sor**

Jin... How dare you!

**[02:15] J**

Soriz.

**[02:17] J**

There is no place for men in between  
ladies playing the candy stick game.

**[02:24] N**

*With those words,  
Jin disintegrated himself.*

# E5 - Cain Gives the Orders

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Grand Blues!

**[00:01] V**

Grand Blues!

**SIGN** Cain Gives the Orders

**[00:03] N**

*The crew pulls together to help*

*Lunalu complete her manuscript.*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Cain

**[00:07] C**

All right! I whipped up  
a schedule and role chart!

**[00:11] C**

Follow this as you go!

**[00:13] All**

Okay!

**[00:14] C**

It'll be an all-nighter,

**[00:15] C**

but we'll make the deadline  
if we can keep this up.

**[00:19] C**

Uh-oh! Our artist is asleep!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Lunalu

**[00:21] L**

No, I'm awake.

**[00:24] L**

I'm just waiting for a primarch.

**[00:26] C**

An angel?

**[00:28] C**

You expect one to just descend  
from above bearing ideas?

**[00:28] C**

Ideas

**[00:31] C**

Now that's just wishful thinking—

**[00:33] L**

No, it's only a matter of time, because...

**[00:35] L**

I asked one to come over if I got sleepy.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Coffee Lover

Sandalphon

**[00:39] C**

Whoa, a primarch really dropped by!

**[00:42] S**

Tch. Here's the coffee you asked for.

**[00:46] L**

Caffeine gives me life!

**[00:47] L**

Now I can work all night!

**[00:50] C**

*I see! She wasn't waiting for ideas,*

**[00:53] C**

*but for the primarch of caffeine!*

**SIGN** Midnight Billiards

**[00:57] Mi**

How's it going? I brought snacks for you all.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Milleore

**[01:01] Mi**

What's going on here?!

**[01:02] Sah**

Oh, welcome back, Mille.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Melissabelle

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Mahira

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Sierokarte

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Sahli Lao

**[01:06] Si**

We're playing Harvin billiards.

**[01:08] Mi**

Harvin billiards?!

**[01:10] Mel**

Lunalu got hit by writer's block,

**[01:12] Mel**

so we came up with a game that'd  
get her creative juices flowing.

**[01:16] Mi**

The lack of sleep is really  
messing with your brains!

**[01:19] L**

Now, now. You'll see how fun  
it is when you give it a shot.

**[01:22] Mi**

*Ugh, pulling this all-nighter  
has made them go crazy.*

**[01:25] Mi**

*Whatever. I'll just get this over with.*

**[01:29] Mi**

*But wait... even my eyes are glazing over...*

**[01:35] Sa**

Mille! Watch where you're sticking the cue!

**[01:38] Mi**

Sorry! My hand slipped!

**[01:40] L**

*Eureka!*

**[01:42] N**

*Work on the manuscript  
went smoothly after that.*

**[01:46] N**

*Lunalu sold one copy of her  
debut work at the book fair.*

**[01:51] L**

I actually sold a copy...

**SIGN** The Potential Customer

**[01:54] L**

I'll treasure these 50 rupies forever.

**[01:56] L**

I'm gonna make my next  
storybook even better!

**[01:58] L**

Besides, that one buyer wasn't even the only person who checked it out!

**[02:01] V**

Yeah? Who else was checkin' it out?

**[02:04] L**

He was dressed all in black, and looked kinda like this.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 | 0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** A Customer Sort of Like

Fallen Angel Belial (?)

**[02:08] V**

*Isn't that Belial?*

**[02:10] L**

In his mind, he was thinking:

**[02:11] (Flashback) B**

I'm gonna climax! Climax!

**[02:13] L**

Or at least, that's how it looked.

**[02:15] V**

*That's just Belial.*

**[02:16] L**

In the end, he stopped just short of climaxing, and didn't buy a copy.

**[02:21] (Flashback) B**

Didn't climax. I'll paff.

**[02:22] L**

Thank you.

**[02:22] V**

Hey, wait! He read the whole thing without paying!

**[02:25] N**

*It is said this often happens to lesser-known artists.*

# E6 - Six Flowers of Fate

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Grand Blues!

**[00:01] L**

Grand Blues!

**SIGN** Six Flowers of Fate

**[00:03] All**

Ti Icnihutli Xolotl!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Diantha

**[00:06] N**

*The crew is helping the maidens  
of Xochitl Island with their concert.*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Canna

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Linaria

**[00:12] Li**

We have an oh-so-cute guest joining us now.

**[00:15] C**

Call out to her as loud as you can!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Rosetta

**[00:19] R**

My time to shine.

**[00:21] L**

Wow, I didn't know their jumps  
were powered by people.

**[00:25] I**

Get ready, Lyria.

**[00:26] I**

Rosetta's going up next.

**[00:29] L**

We're good to go, Rosetta.

**[00:31] R**

Thank you.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Yggdrasil

**[00:32] R**

Oh, you want to help too, Yggdrasil?

**[00:36] I**

Huh? Wait!

**[00:38] I**

This can be done by people! A primal  
beast's power would be overkill!

**[00:45] Dio**

Island Rail flying away.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Harie

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Diola

**[00:47] H**

What the heck?!

**[00:47] C**

Harie and Diola are buying us  
time with some Island Rail skits.

**[00:52] Li**

What do we do now, Diantha?

**[00:54] Dia**

Hmm... We'll just have  
to do it without Rosetta.

**[00:58] R**

I'm perfectly fine!

**[01:00] R**

I will take the stage as an HS maiden!

**[01:03] Dia**

What? You can't with  
your hips thrashing around!

**[01:05] I**

Hold it. Rosetta is my role model. A true lady.

**[01:09] I**

I'll help her take the stage!

**[01:11] R**

lo...

**[01:12] I**

Summon the thing, Lyria.

**[01:14] L**

O-Okay.

**[01:17] C**

Wait, what's that?

**[01:17] Dio**

Show me your Island Entrails.

**[01:18] C**

Something's going on in the back!

**[01:20] H**

Oh, thank goodness.

Someone's finally coming out—

**[01:22] H**

Wait, who?!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Primal Beast Rosetta

on Albacore

feat. Yggdrasil

**[01:24] I**

We're keeping her upright by supporting  
her lower body with Albacore.

**[01:29] I**

And by giving her props to use,

**[01:31] I**

she can put on a real show using only her arms!

**[01:35] L**

Whoa!

**[01:37] L**

The Ichnia are going wild!

**[01:39] All**

Ti Ichniutli Xolotl!

**[01:46] Dia**

Great show, everyone.

**[01:48] Li**

Give me five up top.

**[01:50] C**

Oh! Rosetta should get in on this!

**[01:52] R**

Forgive me. Moving my arms around  
destroyed my shoulders, too.

**[01:58] I**

Don't worry.

**[02:00] I**

I figured this might happen

and made arrangements.

**[02:07] Dio**

Island Rail bombs away!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Head Priestess

**[02:13] R**

You even booked a hot spring  
that can heal creaky joints?

**[02:17] R**

Thank you so much, Io.

**[02:19] I**

*After ensuring the concert was a success,*

**[02:20] I**

*she made the booking so she could observe  
these fine ladies' bodies all she wants.*

**[02:25] I**

*Io Euclace is a truly  
extraordinary schemer.*

# E7 - Talk About a Cry-Sis!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Grand Blues!

**[00:01] V**

Grand Blues!

**SIGN** Talk About a Cry-Sis!

**[00:03] Vam**

The big sisters of the crew  
have gathered for a meeting!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Vania

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Heles

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Chief

**[00:08] Hel**

Today's topic is: "How to get  
along with our little siblings."

**[00:12] Hel**

Let's start from this side.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Jessica

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Narmaya

**[00:15] ---**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Hardliners

**[00:16] N**

Ooh, me!

**[00:18] N**

We have to watch over them

like the big sisters we are.

**[00:21] J**

Yeah, I wouldn't feel comfortable  
taking my eyes off them.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Tien

**[00:24] E**

I'd be worried too.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Nemone

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Metera

**[00:26] Met**

I'd let 'em run wild.

**[00:29] Nem**

Yup, yup. Me too.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Phoebe

**[00:32] ---**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Freethinkers

**[00:33] N**

How...

**[00:34] N**

How can you be so irresponsible?

**[00:36] Met**

Hold it. You're not anyone's sister.

**[00:39] Met**

Why are you even here?

**[00:40] N**

What? So cruel!

**[00:43] F**

O-Oh no, Chief! There's an argument brewing!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Ferry

**[00:47] H**

I hereby declare that anyone with the  
heart of a loving elder sister is one of us.

**[00:50] H**

Any objections?

**[00:52] F**

*W-Wow! I love that noble big sister pose!*

**SIGN** Collect the Sisterly Power

**[01:00] Narrator**

*Narmaya grows weak in the face  
of overwhelming sisterly power.*

**[01:04] E**

This looks bad. We need to help her recover.

**[01:07] H**

Let's share our sisterly power with her.

**[01:10] H**

Okay, we're charging her up!

**[01:12] F**

Um... A-Are you sure this will work?

**[01:17] H**

Oh no! Did we overdo it?

**[01:22] N**

Super Ultimate Sister, Narmaya Reborn!

**[01:26] N**

Relax.

**[01:27] H**

Gasp!

**[01:29] H**

She performed an advanced lap pillow  
and ear grooming maneuver in one swoop!

**[01:33] H**

Now that's what I call sisterly love!

**SIGN** Thank Heaven For Big Sisters!

**[01:38] F**

♪ Big Sis ♪

**[01:39] V**

♪ Big Sis ♪

**[01:41] J**

♪ Big Sis ♪

**[01:42] All**

♪ Loves you! ♪

**[01:51] All**

♪ Hey! Big Sis loves you, she loves you ♪

**[01:54] All**

♪ Big Sis loves you, woohoo, hey ♪

**[01:57] All**

♪ Aren't big sisters nice? ♪

**[02:00] All**

♪ Big Sis ♪

**[02:01] N**

Wh-What in the world are they doing?

**[02:04] H**

Oh? It's the big sis  
conversion ritual, I believe.

**[02:06] N**

Conversion ritual?!

**[02:08] H**

Indeed.

**[02:08] H**

You shower the target with the sisterly  
power of many a big sister, like so,

**[02:13] H**

recruiting them into big sister fandom.  
It's a legendary ceremony.

**[02:16] N**

Oh, so he's going to become a fan, then?

**[02:18] R**

Sorry, but I'm busy sniffing this letter  
from my little sis while petting Vyrn!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Fan of Little Sisters  
and Animals  
Ryan

**[02:24] H**

Sadly, it doesn't affect those  
already in the little sister fandom.

**[02:26] N**

Why did they even bother, then?!

# E8 - Io and Magic Laughs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] ---**

Grand Blues!

**[00:01] Lv**

Grand Blues.

**SIGN** Io and Magic Laughs

**[00:03] N**

*Io has unleashed her latent abilities.*

**[00:07] I**

My magic will put a smile on everyone's face!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Percival

**[00:10] P**

Oh? Fascinating.

**[00:13] P**

I grow bored of walking.

**[00:15] P**

Use your magic to put a smile on my face.

**[00:18] V**

Don't mind if she does!

**[00:20] L**

Go ahead and show him that trick of yours.

**[00:22] I**

What? You don't honestly mean...

**[00:25] L**

Ahoy! Magical smiles incoming!

**[00:30] V**

Beginning object imitation routine!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Vyrncake

**[00:36] Bo**

Ta-da! Vyrncakes!

**[00:39] V**

And Vyrnzilla!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Vyrnzilla

**SIGN** Lancelot Up Against the Wall

**[00:48] N**

*The crew saves Lancelot, who was  
being held beneath the royal city.*

**[00:52] V**

Lancey, can you move?

**[00:54] L**

Yes, in a manner of speaking.

**[00:56] L**

But...

**[00:58] L**

You really couldn't do anything  
about the chains? Or the wall?

**[01:02] V**

Sorry! No time!

**[01:05] V**

Just keep it up until we're outside!

**[01:08] S**

Not if we can help it!

**[01:09] V**

Uh-oh! They found us!

**[01:13] L**

Watch out! Get behind me!

**[01:16] L**

Nice defensive wall!

**[01:20] S**

H-He's too strong!

**SIGN** You can't leave this room unless you do 100 wall slams for real

**SIGN** Escape Room

**SIGN** You can't leave this room unless you do 100 wall slams for real

**[01:25] N**

Lunalu and the four knights fall for an  
enemy trap and get locked in a room.

**SIGN** You can't leave this room unless you do 100 wall slams for real

**[01:28] N**

Lunalu and the four knights fall for an  
enemy trap and get locked in a room.

**[01:29] N**

Lunalu and the four knights fall for an  
enemy trap and get locked in a room.

**SIGN** You can't leave this room unless you do 100 wall slams for real

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Siegfried

**[01:30] S**

What? "You can't leave this room  
unless you do 100 wall slams for real"?

**[01:36] P**

What in the world is a "wall slam"?

**[01:39] V**

Look, there's a diagram  
and a few examples on here.

**[01:42] V**

Apparently, you stand like that and  
whisper into the other person's ear.

**[01:48] P**

I see.

**[01:49] P**

Then, let us all do it in turn.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Lunalu

**[01:53] Lu**

What?

**[01:54] Lu**

The knights... will take turns... doing wall slams?

**[01:58] V**

Hold up! Lunalu's soul is leaving  
her body for some reason!

**[02:02] V**

She might actually die if we do this!

**[02:05] Sieg**

All the more reason to take this  
seriously so we can get out of here.

**[02:09] Sieg**

Let's go, Lancelot.

**[02:10] La**

Siegfried...

**[02:14] Lu**

Wait... I can't breathe!

**[02:17] S**

Take this! A wall slam for real!

**[02:22] V**

Nice! One was all it took!

**[02:25] Lu**

Uh, escaping this way is just wrong.

# E9 - Zeta's Way with Passwords

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] ---**

Grand Blues!

**[00:01] Bo**

Grand Blues.

**[00:03] Z**

You're going down!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Zeta

**SIGN** Zeta's Way with Passwords

**[00:10] V**

Hey, that worked!

**[00:11] V**

Do it again, and you might just finish him off!

**[00:14] Vas**

The words for unleashing  
its power are \$%!^!@#.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Vaseraga

**[00:17] Z**

*Huh? What does that even mean?*

**[00:21] Z**

*\$... \$%...*

**[00:23] Z**

*Aw, screw it! You can't expect me  
to speak a nonsensical language!*

**[00:26] L**

*Y-You'll be fine!*

**[00:28] L**

*You can do it all, Zeta! A nonsensical word  
or two should be child's play for you!*

**[00:33] Z**

*Gee, thanks. But I just...*

**[00:36] Z**

*Whoa, I'm about to have  
a wardrobe malfunction.*

**[00:39] Z**

*Gotta rebalance the twins.*

**[00:41] L**

*See? You just said something nonsensical.*

**SIGN** *Vaseraga Stands By?*

**[00:48] N**

*After tumbling down the\*  
stairs at the same time,*

**[00:51] N**

*Zeta and Vaseraga find that  
they have switched bodies.*

**[00:54] V**

*What the hell's happening here?!*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** *Eustace*

**[00:57] E**

*The Society's calling. Let's go, Vaseraga.*

**[01:00] V**

*Ugh, could your timing be any worse?*

**[01:02] V**

*Your job is to stay in that  
room all day! You got that?*

**SIGN** *Fire*

**SIGN** *Fire*

**SIGN** *Fire*

**[01:06] Z**

*Understood.*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** *Elmott*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** *Alec*

**[01:10] Z**

*You need another person to play?*

**[01:12] Z**

*Well, then. If you'll have me,*

I will be glad to join in.

**[01:18] Z**

Hm? Care to talk about it?

**[01:20] Z**

I'm more than willing to  
listen over a few drinks.

**[01:25] Alec**

Zeta! Come play with us again!

**[01:28] Rack**

We gotta sit down and talk again!

**[01:30] Z**

What the... What have you done?!

**[01:33] N**

*The caring version of Zeta was loved by all.*

**SIGN** Dog Lover and Magical Item

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Skull

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Beatrix

**[01:38] Bea**

Eustace!

**[01:39] Bea**

We went on a treasure hunt quest  
and found an amazing magical item!

**[01:44] Sk**

Hell yeah! When this crystal ball gets a smack,

**[01:47] Sk**

all the cats in the sky  
temporarily turn into dogs!

**[01:51] E**

Wha... What?

**[01:51] ---**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Dog Lover

**[01:54] Bea**

Got ya, hook, line, and pupper, eh?

**[01:56] Bea**

Well, too bad. We gotta hand this  
over to the client tomorrow.

**[01:59] Bea**

Don't try stealin' it or anything.

**[02:01] Bea**

Later!

**[02:06] E**

*There it is.*

**[02:08] E**

*I'll pretend to smack it  
"accidentally" and see what happens.*

**[02:13] E**

*Dog lovers will now rule  
the world for a little while.*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Dante

**[02:18] Bea**

*Oh, I forgot to mention.*

**[02:20] Bea**

*Cat-crazy Dante is guarding  
the crystal ball for us.*

**[02:23] D**

*What were you trying to  
do with this crystal ball?*

**[02:26] E**

*Nuh... Nothing.*

**SIGN** m 0 0 m 0 0 | 0 0 | 101 0 m 101 0 | 103 3 | 103 4 | 101 7 | 0 7 | -2 4 | -2 3 | 0 0

**SIGN** Vyrn Grand Final Genocidal Burst

# E10 - Repaint the Dragoness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] ---**

Grand Blues!

**[00:01] V**

Grand Blues!

**[00:03] G**

Ungh... A-Anne, help me...

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Grea

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Morphe

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Owen

**SIGN** Repaint the Dragoness

**[00:08] O**

Grea's having a nightmare.

**[00:10] M**

We should enter her dream  
to make sure she's okay.

**[00:17] G**

Oh no... I have to get there before the bell.

**[00:21] O**

Looks like it's the standard  
"nearly late for class" dream.

**[00:25] M**

Ah! And that's...

**[00:27] G**

No...

**[00:28] V**

Sorry!

**[00:29] G**

Why's Vyrn in my way?

**[00:32] M**

It's one of those scenarios  
only possible in a dream!

**[00:34] A**

No worries, Grea! I'll make  
sure you get to school on time!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Anne

**[00:38] G**

Anne!

**[00:38] A**

Anne Uppercut!

**[00:41] A**

Now it's full speed ahead on my spirit bike!

**[00:43] A**

Hold on tight, Grea!

**[00:44] G**

Okay!

**[00:45] O**

*Wonderful! Even in their dreams,  
those two are the best of friends!*

**SIGN** Swift as the Wind! Mysteria Friends!

**[00:50] L**

You, on the bike. Hold it right there.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Lecia

**[00:52] L**

This is the Order Police.

**[00:54] A**

Oh no, this is bad!

**[00:55] A**

If they catch you, you're  
forcibly marked late for class!

**[00:59] O**

*Now we have rules that  
could only exist in a dream!*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Monika Monacar

**[01:02] L**

You can't escape this Monika Monacar.  
Especially when it's feeding off cookies.

**[01:07] A**

Yeah, we're not shaking them. In that case...

**[01:10] A**

Grea, I'm taking this leftover skin that you've shed, okay?

**[01:13] G**

O-Okay.

**[01:17] M**

Moni...

**[01:19] L**

No! The opening to the cookie tank is blocked!

**[01:23] A**

All right! We lost them!

**[01:26] O**

*They show splendid teamwork in the face of a crisis!*

**[01:29] O**

*Those two truly are the best of friends...*

**[01:31] O**

*The best Mysteria Friends!*

**SIGN** Orderly Dreams

**[01:37] L**

Order...

**[01:39] V**

I can't imagine how orderly Lecia's dream must be.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 | 0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Phoebe

**[01:43] P**

Should we take a peek?

**[01:50] S**

Hiiyaa! Freedom!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 | 0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Skull

**[01:52] V**

Huh? This is a more free-spirited dream than I was expecting.

**[01:56] L**

Free time's over, everyone.

**[01:59] S**

Yes, comrade. Back to work it is.

**[02:02] P**

But no! Their freedom's being controlled!

**[02:04] V**

What we're seeing is a dystopia!

**[02:07] L**

Hey, who said you could talk? Chat time's over.

**[02:11] L**

Lawbreakers must be punished.

**[02:18] L**

You are to become cogs  
in the wheel of society.

**[02:22] V**

Check it out! We're making society spin!

**[02:25] V**

Aren't we happy we get to contribute?

**SIGN** m 0 0 m 0 0 | 0 0 | 101 0 m 101 0 | 103 3 | 103 4 | 101 7 | 0 7 | -2 4 | -2 3 | 0 0

**SIGN** Vyrn Grand Final Genocidal Burst

# E11 - A Cuppa Before Battle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] ---**

Grand Blues!

**[00:01] Bo**

Grand Blues.

**SIGN** A Cuppa Before Battle

**[00:03] N**

*The primarchs and skydwellers come together to fight the fallen angels.*

**[00:07] N**

*Having inherited the powers of the supreme primarch, Lucifer,*

**[00:10] N**

*Sandalphon and his companions look to take on the fallen angel, Belial.*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 | 0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Sandalphon

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 | 0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Belial

**[00:19] L**

Sandalphon!

**[00:21] L**

Could you prepare some light snacks and coffee to power us through the battle?

**[00:25] S**

Sure. Right away.

**[00:28] S**

I can't pour it properly with all this turbulence.

**[00:30] V**

Weak. Watch and learn.

**[00:33] S**

Wha— How do you stay  
perfectly steady like that?!

**[00:37] V**

It's simple!

**[00:38] V**

Just fly at the same speed as  
the ship while you're pourin'!

**[00:41] S**

Wow, you're right. Now the  
turbulence doesn't matter.

**[00:45] R**

Hey! We're 'bout to slam on the brakes!

**[00:52] M**

Sandalphon...

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Michael

**[00:53] M**

I've brought you a feather imbued  
with the power of the four primarchs.

**[00:56] M**

Use it to grant yourself strength!

**[00:59] S**

Okay. I'll handle the rest from here.

**[01:02] M**

Huh? One second...

I can't seem to find the feather.

**SIGN** Feather of the

Four Primarchs

**[01:05] D**

Oh, is this it? I found it over there.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Diantha

**[01:08] M**

Ah, you have my thanks! This must be it!

**[01:11] M**

Sandalphon, I will use it on you now.

**[01:13] Har**

Diantha!

**[01:15] Har**

Diola's pet island rail is  
getting away! Can you catch it?

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Island Rail

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Here to Help  
Xochitl Maidens

**[01:19] D**

Huh?! Wait, was that  
feather from the island rail?

**[01:23] D**

But then, what power is  
Sandalphon about to absorb?

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Sandalrail

**SIGN** Belial Vanishes  
Into the Horizon

**[01:32] N**

*Belial is about to be sucked into the  
dimensional rift along with Lucilius.*

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Lunalu

**[01:36] Lu**

Hey, wait. That's the man who  
almost bought my storybook!

**[01:40] Lu**

Th-This is my latest work.

**[01:43] Lu**

Please take a look!

**[01:50] B**

Ooh, this is... I can feel the climax of...

**[01:54] B**

Granblue Ecstasy!

**[01:56] B**

I'll take it.

**[02:00] Lu**

Thank you!

**SIGN** Grand Blues!

**SIGN** Preview

**[02:08] V**

I wander into an interdimensional void.

**[02:11] V**

What the heck is this place?

**[02:14] V**

I can't tell up from down...

**[02:16] V**

All I can do is turn into a ball or somethin'.

**[02:20] V**

Next time on *Grand Blues!*...

**[02:21] V**

It's the final episode?

**[02:23] V**

Watch us steal the show, 'kay?

**SIGN** m 0 0 m 0 0 | 0 0 | 101 0 m 101 0 | 103 3 | 103 4 | 101 7 | 0 7 | -2 4 | -2 3 | 0 0

**SIGN** Vyrn Grand Final Genocidal Burst

# E12 - A Final Battle to Shake Off Your Blues!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** A Final Battle to Shake Off Your Blues!

**[00:00] N**

*Vyrn finds himself in a strange void.*

**[00:02] V**

Huh? Where am I?

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Vyrn Black

**[00:05] Vb**

This is a VD space I created.

**[00:08] V**

Wh-What?!

**[00:09] V**

Who are you? Why do you look  
like me, a dragon of perfection?!

**[00:13] Vb**

I'm Vyrn Black.

**[00:15] Vb**

Your dark emotions and that primarch's  
black coffee mixed together and I was born.

**[00:20] V**

That's seriously all it took?

**[00:22] Vb**

I'm gonna beat you in this VD space,

**[00:26] Vb**

and take over as the official mascot!

**[00:28] V**

Yeah, right! You're going down!

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Artillery Vyrn

**[00:30] V**

Artillery Vyrn!

**[00:33] Vb**

Elevated Vyrn!

**[00:36] V**

But how?

**[00:37] Vb**

Too bad for you.

**[00:38] Vb**

With the coffee's power, I've ascended  
to a higher plane of existence.

**[00:43] V**

Damn... Guess I gotta call for help.

**[00:47] Vb**

You fool. We're in a VD space.

**[00:50] Vb**

Nobody can help you here.

**[00:52] V**

Ya probably don't know  
this 'cause you're new...

**[00:56] K**

Vyrn!

**[00:58] V**

...but Katalina can reach  
me across dimensions.

**[01:01] Vb**

Wh-What the...

**[01:02] L**

We're here to help, Vyrn!

**[01:05] V**

All right! I came up with  
a new form after seeing this.

**[01:08] V**

Lend me your powers, guys!

**[01:10] I**

You got it.

**[01:13] Vb**

A bunch of scrubs still can't  
beat an ascended being.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Dimension Transcending

Vyrn

**[01:18] V**

Dimension Transcending Vyrn complete!

**[01:21] Vb**

What?!

**[01:22] V**

How's it feel to meet a being  
on a higher level than you?

**[01:27] Vb**

Shut up!

**[01:28] V**

Whoa there.

**[01:29] V**

I also had Dante ascend, by the way.

**SIGN** m 0 0 | 50 0 b 53 2 54 4 54 6 | 53 7 b 53 7 53 8 53 8 b 54 8 54 9 55 9 b 54 12 53 14 51 15 |  
0 15 b -3 14 -5 12 -5 9 b -5 9 -4 8 -3 8 b -4 7 -5 6 -5 6 b -5 4 -4 1 -1 0

**SIGN** Three-Dimensional

Dante

**[01:33] V**

Dante 3D Reflect and 3D Vyrn Energy Beam!

**[01:41] Vb**

I-Impossible...

**[01:42] Vb**

Why did I lose when I'm an ascended being?

**[01:45] V**

You were on the right track there, buddy.

**[01:48] V**

I just had friends to lean on, is all.

**[01:53] K**

Vyrn, you're so adorable,  
offering a hand to a fallen foe!

**[01:57] V**

Katalina, we're having a moment!  
Can't you hang on a second?

**[02:00] N**

*And so, Vyrn and Vyrn Black were  
compressed back into one being again.*

**[02:06] V**

Man, the sunshine feels so great!

**[02:09] L**

Now we can continue traveling with you.

**[02:12] V**

Yeah. Our journey has only just begun.

**[02:15] R**

First, we need to replenish  
the ship's supplies.

**[02:18] L**

Wait! The sun's rays are  
bouncing off Dante's head!

**[02:22] All**

Rackam!

**SIGN** m 0 0 m 0 0 | 0 0 | 101 0 m 101 0 | 103 3 | 103 4 | 101 7 | 0 7 | -2 4 | -2 3 | 0 0

**SIGN** Vyrn Grand Final Genocidal Burst

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** Thanks for

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** watching!

**SIGN** Illustration: Kiku Hitomoji